



SOUS LA PRÉSIDENCE DE  
S.A.R. LA PRINCESSE DE HANOVRE

FESTIVAL

# PRINTEMPS DES ARTS

DE MONTE-CARLO

**17 MARS**

—

**8 AVRIL**

2017

PRINTEMPSDESARTS.MC

## PRESSE REGIONALE : PACA & MONACO

Thomas Reich  
+33 (6) 80 86 15 53  
+377 93 25 54 08

[reich.thomas@printempsdesarts.mc](mailto:reich.thomas@printempsdesarts.mc)

## PRESSE ITALIENNE : VIVACE

Marta Romano  
+39 349 585 65 26

[mromano.vivace@gmail.com](mailto:mromano.vivace@gmail.com)

## PRESSE NATIONALE : OPUS 64

Valérie Samuel, Christophe Hellouin  
+33 (0) 1 40 26 77 94

[c.hellouin@opus64.com](mailto:c.hellouin@opus64.com)

## VOS ACCÈS PRESSE :

[www.printempsdesarts.mc](http://www.printempsdesarts.mc)

IDENTIFIANT : presse

MOT DE PASSE : spring

—

Le Printemps des Arts de Monte-Carlo reçoit le soutien du Gouvernement princier.  
Martin Maurel Sella est le mécène d'exceptions du festival Printemps des Arts de Monte-Carlo.

PRINCIPAUTÉ  
DE MONACO

  
*Martin Maurel Sella*  
Banque Privée • Monaco  
Mécène d'Exceptions



# L'ouverture, la surprise et l'excellence



Photographie: S.A.R. la Princesse de Hanovre © Karl Lagerfeld

**L**e plus difficile consiste à se renouveler, même quand on pourrait se satisfaire du succès des années précédentes.

Le Festival du Printemps des Arts réussit cette délicate alchimie qui consiste à réinviter les artistes qui ont assuré son succès, tout en poussant plus loin certaines convictions qui en ont fait aussi sa marque de fabrique. Au premier rang de ces convictions pourrait être citée la diversité. Non pas une diversité neutre, mais une diversité engagée, volontaire et découvreuse.

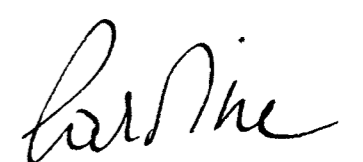
Bel âge que cette 33<sup>e</sup> année. On y retrouve donc le raffinement de la musique de la Renaissance, les grands orchestres (l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo, l'Orchestre de la Radio de Francfort, l'Orchestre Les Siècles), l'intimité des soirées de piano, les concerts en appartement, les portraits de grandes figures (cette année, Berlioz)... Avec cependant des nouveautés comme la création du Monaco Music Forum, une journée inattendue autour des musiques de création... ou la prolongation de la déjà célèbre Radio Parfaite, cette radio du festival qui ne craint pas de parler vraiment de musique, jour et nuit en continu avec des témoignages et des confidences d'artistes invités. Pour que le festival prenne une dimension encore plus accessible et plus ouverte.

Plus ouvert sera aussi le Voyage surprise qui, pour la première fois, se déroulera intra-muros ! Il faut également souligner l'intérêt particulier que revêtira la nouvelle venue de l'Orchestre kimbanguiste de Kinshasa, cette fois-ci uni à l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo. En 2013, cet orchestre congolais avait fait une immense impression. L'expérience sera cette fois-ci portée encore plus loin, car il s'agit désormais d'unir les forces musicales de nos deux cultures, dans un désir d'excellence partagé.

Tous ces exemples montrent que le Festival du Printemps des Arts ne cherche pas à s'appuyer uniquement sur des artistes bien établis. Il assume sa volonté de découvrir, de tenter de nouvelles expériences et de construire notre propre futur musical. Et c'est bien ce désir qui a toujours animé la Principauté depuis que les grands artistes sont venus s'y exprimer.

L'excellence et l'ouverture ne sont pas incompatibles si les convictions qui sont portées sont hautes. Et ces convictions méritent d'être répétées, au fil des années. Aristote ne disait rien d'autre quand il écrivait que « l'excellence est un art que l'on n'atteint que par l'exercice constant. » C'est ainsi que le fil des ans nous permet d'aller toujours plus loin, ensemble.

La Princesse de Hanovre

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Caroline', written in a cursive style.

## Thématiques

---

Berlioz le révolutionnaire  
Musique de la Renaissance  
Concept Piano  
Événement Congo  
Monaco Music Forum  
Un voyage surprise à Monaco!  
Journée des conservatoires

## Les cinq minutes

---

En prélude à certains concerts, des pièces brèves d'environ 5 minutes seront jouées par de jeunes solistes. Ces pièces sont des invitations à écouter des musiques qui s'écrivent aujourd'hui.

## Workshop IanniX

---

Formation au Logiciel IanniX : un outil informatique pour la création.

## Éditorial

---

La musique n'est pas classique par essence. Et dans ce festival, elle n'est que plaisir : un plaisir offert à tous, qui s'échappe des conformismes dépassés. Lieu de convivialité, vous pouvez assister à des formats originaux que vous ne trouverez nulle part ailleurs, comme le fameux Voyage surprise qui vous entraîne dans des territoires souvent inconnus, qu'ils soient artistiques ou géographiques, ou comme le Monaco Music Forum qui vous permet d'apprécier ce que les créateurs d'aujourd'hui font pour vous. Viennent aussi s'ajouter un vaste portrait du romantique Hector Berlioz qui a toujours su s'affranchir des normes, un week-end autour du piano sous toutes ses formes, des musiques sublimes et éternelles de la Renaissance (Claude Lejeune, Palestrina, Lassus), de grands interprètes mondialement célèbres comme de très jeunes et talentueux inconnus. Ce festival est conçu pour les gens curieux, sans complexes, qui ont envie d'écouter des sons qu'ils n'entendent pas tous les jours, loin du monde uniformisé qui rend les choses fades et habituelles. Un festival de découverte à prix très doux, pour que le plaisir n'ait plus de limites...

# Calendrier

Mercredi 22 mars

**14.00** Master-classe piano

ACADÉMIE DE MUSIQUE RAINIER III

Jeudi 23 mars

## Jeunes talents

**20.30** Brahms / Schubert / Zimmerman  
Rachel Koblyakov, *violon*  
Guillaume Bellom, *piano*

VILLA EPHRUSSI DE ROTHSCHILD  
Saint-Jean-Cap-Ferrat

Vendredi 17 mars

## Portrait Berlioz I

**18.00** Inauguration de l'exposition  
des instruments à vent

AUDITORIUM RAINIER III

**19.00** Rencontre: La Symphonie fantastique  
**20.30** CONCERT D'OUVERTURE  
Jarrell / Berlioz  
Frankfurt Radio Symphony  
Andrés Orozco-Estrada, *direction*  
François Leleux, *hautbois*

GRIMALDI FORUM

Samedi 18 mars

## Journée des conservatoires

**16.00** Autour de Berlioz  
Académie de musique Rainier III de Monaco  
et Conservatoire national à rayonnement  
régional de la ville de Nice

AUDITORIUM RAINIER III

## Musique de la Renaissance I

**19.00** Rencontre: Autour de Claude Lejeune  
**20.30** Lejeune  
Douce Mémoire  
Denis Raisin Dadre, *direction artistique*

MUSÉE OCÉANOGRAPHIQUE

Dimanche 19 mars

## Voyage surprise à Monaco!

14.00 Que du sublime! 4 concerts de Bach  
à aujourd'hui, et de vraies surprises...

PLACE DU CASINO

Du 27 au 31 mars

## Workshop IanniX

**9.30 à 12.30** — **13.30 à 17.00**

YACHT CLUB

Jeudi 30 mars

## Jeunes talents

**20.30** Ligeti / Debussy / Chostakovitch  
Ivan Karizna, *violoncelle*  
Julien Blanc, *piano*

YACHT CLUB

Vendredi 31 mars

## Portrait Berlioz II

**19.00** Rencontre: Les histoires du père Hector  
**20.30** Autour de Berlioz  
Orchestre Les Siècles  
François-Xavier Roth, *direction*  
Adrien La Marca, *alto*  
Marie Lenormand, *mezzo-soprano*

AUDITORIUM RAINIER III

Samedi 1<sup>er</sup> avril

## Deux orchestres pour une même soirée

**10.00** Master-classe flûte

ACADÉMIE DE MUSIQUE RAINIER III

**16.00** Ballet Kiese Na Kiese de Kinshasa (Congo)  
(sous réserve)

PLACE DU CASINO

**19.00** Table ronde: L'orchestre  
**20.30** Armand Diangienda Wabasolele /  
Héritier Mayimbi Mbuangi / Beethoven  
Orchestre symphonique kimbanguiste et  
Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo  
Julien Leroy, *direction*

AUDITORIUM RAINIER III

Dimanche 2 avril

## Monaco Music Forum

**14.30** Corps et sons en mouvement!  
Musiques, danses, performances.  
Déambulation dans les différentes  
salles de l'Auditorium.

AUDITORIUM RAINIER III

Mercredi 5 avril

## Jeunes talents

**20.30** Bach / Ravel / Liszt  
Josquin Otal, *piano*

AUDITORIUM RAINIER III

Jeudi 6 avril

## Concept piano IV

**20.00** Berio / Takemitsu / Fauré / Ravel / Albeniz /  
Liszt / Janáček / Debussy / Brahms  
Hélène Grimaud, *piano*

OPÉRA GARNIER

Coproduction Printemps des Arts de Monte-Carlo  
et Opéra de Monte-Carlo

Vendredi 7 avril

## Musique de la Renaissance II

**19.00** Rencontre: Gombert, Lassus, Palestrina:  
les « classiques » de la Renaissance  
**20.30** Palestrina / Gombert / Lassus  
Huelgas ensemble  
Paul Van Nevel, *direction*

ÉGLISE SAINT-CHARLES

Samedi 8 avril

## Portrait Berlioz III

**19.00** Rencontre: Les ouvertures  
**20.30** CONCERT DE CLÔTURE  
Autour de Berlioz  
Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo  
Kazuki Yamada, *direction*  
Liza Kerob, *violon*

AUDITORIUM RAINIER III



# Artistes invités

## Orchestres et ensembles

DOULCE MÉMOIRE

Denis Raisin Dadre, *direction artistique*

HUELGAS ENSEMBLE

Paul Van Nevel, *direction*

FRANKFURT RADIO SYMPHONY

Andrés Orozco-Estrada, *direction*

ORCHESTRE SYMPHONIQUE KIMBANGUISTE, CONGO &

ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DE MONTE-CARLO

Julien Leroy et Armand Diangienda Wabasolele, *directions*

ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DE MONTE-CARLO

Kazuki Yamada, Jean Deroyer, Gábor Takács-Nagy,

*directions* ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DE NICE

Pierre-André Valade, *direction*

ORCHESTRE LES SIÈCLES

François-Xavier Roth, *direction*

## Conservatoires

ACADÉMIE DE MUSIQUE RAINIER III DE MONACO &  
CONSERVATOIRE NATIONAL À RAYONNEMENT RÉGIONAL  
DE LA VILLE DE NICE

Thierry Muller, *direction*

## Solistes

Jean-Efflam Bavouzet, *piano*

Guillaume Bellom, *piano*

Julien Blanc, *piano*

Pascale Boquet, *luth et guitare renaissance*

Aurélie Bouchard, *harpe*

Samuel Bricault, *flûte*

Mario Caroli, *flûte*

Etienne Foutier, *viole de gambe*

Elsa Frank, *flûtes, bombardes, douçaines*

Liza Kerob, *violon*

Rachel Koblyakov, *violon*

Bruno Leonardo Gelber, *piano*

Hélène Grimaud, *piano*

Ivo Kahaneč, *piano*

Ivan Karizna, *violoncelle*

Liza Kerob, *violon*

Wilhem Latchoumia, *piano*

François Leleux, *hautbois*

Jan Michiels, *piano*

Thierry Miroglio, *percussion*

Josquin Otal, *piano*

Myriam Ropars, *viole de gambe*

Jérémy Papisergio, *flûtes, bombardes, douçaines*

Denis Raisin Dadre, *flûtes, bombardes, douçaines*

Béregère Sardin, *harpe*

Jean-Etienne Sotty, *accordéon*

Malika Yessetova, *violon*

## Chant

Cécile Achille, *soprano*

Marc Busnel, *basse*

Clara Coutouly, *soprano*

Adrien La Marca, *alto*

Matthieu Lelevreur, *baryton*

Marie Lenormand, *mezzo-soprano*

Matthieu Peyrègne, *alto*

Hugues Primard, *ténor*

Ieva Sruogyte, *alto*

## Danse

DANSEURS DE L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DE DANSE  
DE CANNES-MOUGINS ROSELLA HIGHTOWER  
BALLET KIESSE NA KIESSE, CONGO (sous réserve)

## Interventions et performances

Léa Montravers, *performance*

Les étudiants de la VILLA ARSON DE NICE

Thierry Coduys et Guillaume Jacquemin, *dispositif IanniX*

## Créations – Commande du Printemps des Arts de Monte-Carlo

Francesco Filidei

*Sull'essere angeli*, pièce pour flûte, accordéon et orchestre

Michael Jarrell

*Aquateinte*, concerto pour hautbois et orchestre

Ramon Lazkano

*Hondar*, pièce pour orchestre

Patrick Marcland

*Mazeppa, ou l'amoureuse échappée*

Miroslav Srnka

*Move 03*, pièce pour orchestre

## Nouvelle production

Claude Lejeune

*Le Printemps*

## Du vendredi 17 au dimanche 19 mars 2017

### **Vendredi 17 mars, 20h – Monaco, Grimaldi Forum**

#### **Portrait Berlioz I**

En 1830, la création de la *Symphonie fantastique* fait l'effet d'une bombe. Elle devient alors le manifeste du Romantisme français pour avoir donné à l'orchestre le pouvoir d'évoquer le rêve d'un artiste. Ce que revendique Berlioz en rédigeant un programme décrivant les « différentes situations d'un artiste ». Pris du « vague des passions », un jeune musicien se plaît à penser à sa bien-aimée. Cette pensée l'obsède et reviendra tout au long de la symphonie. Il imagine une scène de bal, un « soir à la campagne », avant de sombrer dans un cauchemar durant lequel il sera mené au supplice dans une folle ronde diabolique. Le *Concerto* de Michael Jarrell s'offre comme un écho lointain à cet orchestre imagé par Berlioz : le hautbois n'est pas si loin du cor anglais de la *Scène aux champs* de la *Symphonie fantastique*. Impossible de dire encore comment sonnera cette création, sauf à deviner que le talent d'orchestrateur du compositeur suisse saura créer des univers qui jouent sur les énergies contenues puis libérées, guidées par un soliste d'exception qui donne au hautbois un sentiment de liberté absolue.

### **Samedi 18 mars, 16h – Monaco, Auditorium Rainier III**

#### **Journée des conservatoires**

Hector Berlioz n'a jamais voulu imiter qui que ce soit. Il a toujours cherché à inventer de nouveaux univers sonores, comme autant d'expériences différentes. Sa *Symphonie fantastique* est son chef-d'œuvre absolu. Et dix ans plus tard, en 1840, il a l'idée d'une autre symphonie, uniquement écrite cette fois pour des instruments à vent. Imaginez un peu l'effet d'une masse sonore de 200 musiciens, si intense et puissante, servant à commémorer la Révolution de juillet, avec de lointains échos des musiques hymniques de la Révolution française ! Richard Wagner déclarera en entendant cette œuvre unique : « Je suis convaincu que cette symphonie perdurera et exaltera le cœur des hommes. »

### **Samedi 18 mars, 20h30 – Monaco, Musée Océanographique**

#### **Musique de la Renaissance I**

À la Renaissance, l'Antiquité servait de modèle. Claude Lejeune (1530-1600) a tenté une expérience passionnante : donner à la musique le rythme de la langue, un peu à la manière des Grecs qui récitaient en musique, sans pulsation régulière, mais suivant différentes combinaisons de syllabes longues et brèves. Le recueil du *Printemps* est son chef-d'œuvre, il a traversé les siècles. À la cour d'Henri IV où il est le musicien officiel, Le Jeune écrit cette musique souple et poétique, dans laquelle toutes les voix chantent au même rythme. Le texte n'en est alors que plus audible. Denis Raisin-Dadre a beaucoup défendu cette musique, en souhaitant la dépoussiérer des interprétations trop ennuyeuses et trop régulières. La fluidité de son ensemble fait ressortir tout le charme de cette musique humaniste.

### **Dimanche 19 mars, 14h – Au départ de la Place du casino à Monaco**

#### **Voyage surprise à Monaco !**

Il surprendra encore, en se déroulant uniquement sur Monaco ! Venez découvrir des lieux, des sonorités de Bach à aujourd'hui, en 4 concerts !

Le principe est simple : le public est guidé vers des lieux mystérieux afin de se laisser porter par différents concerts tenus secrets jusqu'à la dernière minute...

Souvenirs inoubliables garantis !



Vendredi 17 mars

## Portrait Berlioz I

18.00 AUDITORIUM RAINIER III

•  
**INAUGURATION**

Exposition des instruments à vent

19.00 GRIMALDI FORUM

•  
**RENCONTRE**

*La Symphonie fantastique*

—  
Emmanuel Reibel, *musicologue*

20.30 GRIMALDI FORUM, SALLE DES PRINCES

•  
**CONCERT D'OUVERTURE  
LES CINQ MINUTES DE SRNKA**

Miroslav Srnka

*That Long town of White to Cross*

—  
Malika Yessetova, *violon*

•  
**CONCERT**

Michael Jarrell

*Aquateinte, concerto pour hautbois et orchestre*

—  
**Création** Co-commande du Printemps des Arts de Monte-Carlo, du Frankfurt Radio Symphony Orchestra, Utah Symphony et Bern Symphony Orchestra  
Avec le soutien de Pro Helvetia

Hector Berlioz

*Symphonie fantastique*, op. 14

Rêveries – Passions

Un bal

Scène aux champs

Marche au supplice

Songé d'une nuit du sabbat

—  
Frankfurt Radio Symphony

Andrés Orozco-Estrada, *direction*

François Leleux, *hautbois*

**Tarifs : série 1 — 50 € • série 2 — 30 €**

Samedi 18 mars

## Journée des conservatoires

16.00 AUDITORIUM RAINIER III

•  
**CONCERT**

Hector Berlioz

*La Damnation de Faust*, H. 111

Marche hongroise

—  
*Grande symphonie funèbre et triomphale*, H. 80

I. *Marche funèbre*. Moderato un poco lento

II. *Oraison funèbre*. Adagio non tanto – Andantino

un poco lento e sostenuto

III. *Apothéose*. Allegro non troppo e pomposo

—  
*Symphonie fantastique*, op. 14

Un bal

Marche au supplice

—  
Académie de musique Rainier III de Monaco

et Conservatoire national à rayonnement

régional de la ville de Nice

Thierry Muller, *direction*

**Entrée libre dans la limite des places disponibles**

## Musique de la Renaissance I

19.00 MUSÉE OCÉANOGRAPHIQUE

•  
**RENCONTRE**

Autour de Claude Lejeune

—  
Denis Raisin Dadre, *chef d'orchestre*

David Christoffel, *musicologue*

20.30 MUSÉE OCÉANOGRAPHIQUE

•  
**LES CINQ MINUTES DE LEVINAS**

Michaël Levinas

*Froissements d'ailes*

—  
Samuel Bricault, *flûte*

•  
**CONCERT**

Claude Lejeune

*Le Printemps\**

—  
Douce Mémoire

Denis Raisin Dadre, *direction artistique*

—  
Cécile Achille, *soprano*

Clara Coutouly, *soprano*

Matthieu Peyrègne, *alto*

Hugues Primard, *ténor*

Matthieu Lelevreur, *baryton*

Marc Busnel, *basse*

Jérémie Papasergio, *flûtes, bombardes, douçaines*

Elsa Frank, *flûtes, bombardes, douçaines*

Denis Raisin Dadre, *flûtes, bombardes, douçaines*

Pascale Boquet, *luth et guitare renaissance*

Béregère Sardin, *harpe*

Myriam Ropars, *viole de gambe*

Etienne Foulter, *viole de gambe*

—  
\* **Nouvelle production** En coproduction avec l'ensemble Douce Mémoire

**Tarif: 30 €**

Dimanche 19 mars

## Voyage surprise à Monaco!

14.00 PLACE DU CASINO

•  
**VOYAGE À MONACO**

Le Voyage surprise du festival surprend chaque

année! Il surprendra encore en se déroulant

uniquement

sur Monaco! Venez découvrir des lieux, des sonorités

de Bach à aujourd'hui, en 4 concerts!

—  
Le principe est simple : le public est guidé vers des

lieux mystérieux afin de se laisser porter par différents

concerts tenus secrets jusqu'à la dernière minute...

Souvenir inoubliable garanti !

—  
Attention, les places sont limitées.

Déplacement en bus spéciaux dans Monaco.

**Tarif: 40 € • pas de tarif réduit**

## Du jeudi 23 au dimanche 26 mars 2017

### **Jeudi 23 mars, 20h30 – St-Jean-Cap-Ferrat, Villa Ephrussi De Rothschild**

#### **Jeunes talents**

C'est au Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris que la violoniste américaine diplômée de la Juilliard School (élève de Ronalds Copes) et déjà munie de plusieurs premiers prix internationaux, a choisi de se perfectionner. Elle y rencontre le pianiste français Guillaume Bellom qui trouve dans le domaine de la musique de chambre sa terre de prédilection : c'est que ce musicien brillant est également violoniste (membre du Quatuor Abegg) ! En dialogue, les deux artistes proposent un programme exigeant qui place en regard deux monuments du répertoire austro-allemand et deux époques : la Deuxième sonate de Brahms (1886) et l'unique Sonate de Bernd Alois Zimmermann (1950). Au centre du concert, un Improptu de Schubert : une page d'intimité, comme une pause poétique...

### **Vendredi 24 mars, 20h30 – Monaco, Opéra Garnier**

#### **Concept piano I**

En une soirée, ces deux concerts parcourent tout l'univers du piano, cet instrument-orchestre qui arrive, par sa virtuosité, ses nuances et ses couleurs, à créer des mondes sonores si différents. Le récital d'Ivo Kahánek retrace la voie romantique de l'Europe centrale : des scintillements expressifs de Chopin jusqu'aux tableaux sonores de Janáček et Martinů. Ce pianiste prodige n'est pas encore connu des grandes scènes, mais son inventivité expressive en font un être à part, au toucher véritablement cristallin et lyrique. Jean-Efflam Bavouzet est lui un artiste dont la notoriété est internationale. Les raisons de sa célébrité ? Il sait associer les musiques modernes de différentes époques : on peut alors se rendre compte que Beethoven, Bartók, Ravel et Boulez ont considéré le piano comme un laboratoire de la composition, explorant sans cesse la richesse des timbres de cet instrument à cordes frappées.

### **Samedi 25 mars, 20h30 – Monaco, Auditorium Rainier III**

#### **Concept piano II**

Cette soirée s'annonce déjà comme un événement absolument unique. Car non seulement le fait d'entendre quatre concertos en un concert est rarissime ; mais surtout avec quatre personnalités aussi fascinantes et différentes. Une galerie de portraits, en quelque sorte : avec pour ouvrir le bal le meilleur interprète de Ligeti (celui qui, quelques années auparavant jouait dans la même soirée toutes ses études : un tour de force pianistique et intellectuel !) ; suivi par Ivo Kahánek, lyrique et virtuose à la fois ; puis par la légende vivante Bruno Leonardo Gelber, au toucher inimitable et profond ; pour enfin terminer ce concert avec le Mozart sensible et intelligent de Jean-Efflam Bavouzet. Dans dix ans, on parlera encore de ce concert qui est construit comme un retour aux sources du genre du concerto !

### **Dimanche 26 mars, 18h – Monaco, Yacht Club**

#### **Concept piano III**

Avec des interprètes comme Bruno Leonardo Gelber, on comprend pourquoi Beethoven reste une référence. Sa musique se réinvente à chaque instant, avec ses surprises, ses sautes d'humeur et sa virtuosité profondément musicale. Gelber, ce maître incontesté du clavier, connaît cette musique comme un journal intime. Certains l'ont dit de la race des seigneurs... Et c'est vrai que, depuis son enfance en Argentine, il a su préserver la tradition du « grand piano » qui semble avec lui éternelle. Son toucher profond et riche est inimitable. La maturité de ce géant mérite immédiatement toute votre attention car rarement la simplicité et la puissance n'ont été réunies avec un si grand talent.

Mercredi 22 mars

## Master-classe

14.00 – 17.00

ACADÉMIE DE MUSIQUE RAINIER III

**MASTER-CLASSE**

—  
Jean-Efflam Bavouzet, *piano*

Entrée libre dans la limite des places disponibles

Jeudi 23 mars

## Jeunes talents

20.30 VILLA EPHRUSSI DE ROTHSCHILD  
Saint-Jean-Cap-Ferrat

•  
**CONCERT**

Johannes Brahms  
*Sonate pour violon n° 2*

Franz Schubert  
*Impromptu n° 1, D935*

Bernd Alois Zimmerman  
*Sonate pour violon et piano*

—  
Rachel Koblyakov, *violon*  
Guillaume Bellom, *piano*

Tarif: 15 €

Vendredi 24 mars

## Week-end autour du piano

18.30 THÉÂTRE PRINCESSE GRACE

•  
**RENCONTRE**

Instruments de tortures pianistiques

—  
David Christoffel, *musicologue*

## Concept piano I

20.30 OPÉRA GARNIER

•  
**LES CINQ MINUTES DE MARCLAND**

Patrick Marcland  
*Stretto*

—  
Aurélie Bouchard, *harpe*

•  
**CONCERT — Deux récitals en une seule soirée**

Frédéric Chopin  
*Scherzo en si mineur n° 1, op. 20*  
*Scherzo en si bémol mineur n° 2, op. 31*  
*Scherzo en mi majeur n° 4, op. 54*

Leoš Janáček  
*Sonate L.X.1905 From the Street*  
I. Pressentiment  
II. Mort

Bohuslav Martinů  
*Trois danses tchèques, H 154*  
I. Okročák  
II. Dupák  
III. Polka

—  
Ivo Kahánek, *piano*

•  
Ludwig van Beethoven  
*Sonate pour piano n° 7, op. 10 n° 3*  
I. Presto  
II. Largo e mesto  
III. Menuetto: Allegro  
IV. Rondo: Allegro

Pierre Boulez  
*Douze notations pour piano*  
I. Fantasque - Modéré  
II. Très vif  
III. Assez lent  
IV. Rythmique  
V. Doux et improvisé  
VI. Rapide  
VII. Hiératique  
VIII. Modéré jusqu'à très vif  
IX. Lointain - Calme  
X. Mécanique et très sec  
XI. Scintillant  
XII. Lent - Puissant et âpre

Béla Bartók  
Musiques nocturnes (extrait de *Out of Doors*), Sz. 81

Maurice Ravel  
*Miroirs* (extraits)  
*Oiseaux tristes*  
*Une barque sur l'océan*  
*Alborada del gracioso*  
—  
Jean-Efflam Bavouzet, *piano*

Tarifs: série 1 — 30 € • série 2 — 25 €

Samedi 25 mars

19.00 AUDITORIUM RAINIER III

•  
**RENCONTRE**

Les siffleurs de concerto

—  
Etienne Jardin, *historien et responsable des publications et des colloques au Palazzetto Bru Zane*

## Concept piano II

20.30 AUDITORIUM RAINIER III

•  
**CONCERT — Quatre concertos, quatre pianistes en une seule soirée**

György Ligeti  
*Concerto pour piano*

Bohuslav Martinů  
*Incantation, concerto pour piano et orchestre n° 4, H 358*

Ludwig van Beethoven  
*Concerto pour piano n° 5 en mi bémol majeur, op. 73*  
« L'Empereur »

Wolfgang Amadeus Mozart  
*Concerto pour piano n° 19 en fa majeur, KV 459*

—  
Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo  
Jean Deroyer et Gabor Takacs-Nagy, *directions*  
Jean-Efflam Bavouzet, Bruno Leonardo Gelber,  
Ivo Kahánek et Jan Michiels, *pianos*

Tarifs: série 1 — 34 € • série 2 — 26 € • série 3 — 17 €

Dimanche 26 mars

16.30 YACHT CLUB

•  
**TABLE RONDE**

L'enseignement musical aujourd'hui

—  
Michel Decoust, *compositeur et cofondateur du Conservatoire de Pantin*  
Pierre Chépélov, *professeur et coauteur avec Benoît Menut d'ouvrages de formation musicale aux éditions Lemoine*  
Frédéric Faupin, *professeur d'éducation musicale et chant choral, titulaire des Palmes académiques, compositeur et producteur de musiques électroniques*  
Christian Tourniaire, *directeur de l'Académie de musique Rainier III de Monaco*  
Animée par David Christoffel, *musicologue*

## Concept piano III

18.00 YACHT CLUB

•  
**CONCERT**

Ludwig van Beethoven  
*Sonate n° 21 en ut majeur, « Waldstein », Op. 53*  
*Sonate n° 23 en fa mineur, « Appassionata », Op. 57*

—  
Bruno Leonardo Gelber, *piano*

Tarifs: série 1 — 30 € • série 2 — 25 €

Programme

## Du jeudi 30 mars au dimanche 2 avril 2017

### **Jeudi 30 mars, 20h30 – Monaco, Auditorium Rainier III**

#### **Jeunes talents**

En 2010, le jeune Biélorusse Ivan Karizna, encore élève au Conservatoire de Paris, se distinguait brillamment au Concours International Tchaïkovski de Moscou. Même s'il n'avait pas remporté le premier prix, nombreux ont été ceux qui ont admiré sa franche musicalité, généreuse et rayonnante. Ici, il se présente en compagnie du pianiste Julien Blanc, un passionné des langages musicaux contemporains et du répertoire du XX<sup>e</sup> siècle qui reçut le Prix d'interprétation Chevillon-Bonnaud à la 12<sup>e</sup> édition du prestigieux Concours International de Piano d'Orléans.

### **Vendredi 31 mars, 20h30 – Monaco, Auditorium Rainier III**

#### **Portrait Berlioz II**

François-Xavier Roth a su reconnaître en Berlioz la trace d'une « modernité romantique » qu'il sait faire chanter à merveille. Avec lui spécialement, chaque accord, chaque mesure, chaque passage montre que Berlioz est un génie de l'orchestration. Les couleurs inouïes s'enchaînent, toutes plus fascinantes les unes que les autres, du plus intime des *Nuits d'été* jusqu'au grandiose *Harold* (une fresque symphonique écrite pour Paganini, sans tomber dans le cliché du concerto). Adrien La Marca et Marie Lenormand sont au diapason de cette énergie jeune et dynamique : ils partagent avec François-Xavier Roth le goût de la poésie et de l'élan.

### **Samedi 1<sup>er</sup> avril, 20h30 – Monaco, Auditorium Rainier III**

#### **Événement Congo**

Le 6 avril 2013, l'Orchestre Symphonique Kimbanguiste (OSK) de Kinshasa venait donner un concert mémorable au Printemps des Arts, montrant sur scène le résultat d'années de travail et d'efforts conjugués pour faire vivre le seul orchestre d'Afrique subsaharienne. C'est en effet à Kinshasa, dans la capitale de la République Démocratique du Congo, que cette formation s'est constituée et vit avec ses propres moyens, sans subventions, dans un pays pauvre. Les musiciens fabriquent eux-mêmes leurs instruments et, souvent par manque de moyens, peuvent se servir de câbles de freins de vélo pour faire des cordes... Mais par une volonté inimaginable, ils ont réussi au bout de longues années à fonder un véritable son d'orchestre. Le 7 juin 2013, S.A.R. la Princesse de Hanovre allait à Kinshasa écouter l'Orchestre dans son pays d'origine, après avoir fait don d'une harpe pour aider les musiciens. 2017 marque une nouvelle étape dans les liens désormais établis entre Monaco et Kinshasa, puisque l'OSK donne un concert en s'unissant à l'Orchestre philharmonique de Monte-Carlo, autour d'un programme Beethoven.

### **Dimanche 2 avril, 14h30 – Monaco, Auditorium Rainier III**

#### **Monaco Music Forum**

Concerts et performances dessinent un après-midi dense et surprenant dédié à la création sous toutes ses formes. Au centre de ces programmes, un grand concert d'orchestre avec trois créations – ce qui constitue aujourd'hui une forme de rareté. Difficile de faire pressentir les mondes sonores recherchés pour l'occasion. Mais l'on peut déjà deviner que Ramon Lazkano continuera d'explorer l'orchestre dans une vision intuitive et poétique, que Miroslav Srnka utilisera le pointillisme de la grande masse sonore et que Francesco Filidei s'inspirera, dans un style débridé et incisif, de la collection de la photographe Francesca Woodman intitulée *Some Disordered Interior Geometries* : une série de photographies établie en 1981 interrogeant avec une force émotionnelle incroyable les métamorphoses du corps.

Jeudi 30 mars

## Jeunes talents

20.30 YACHT CLUB

•  
CONCERT

György Ligeti  
*Sonate pour violoncelle*

Dmitri Chostakovitch  
*Sonate pour violoncelle et piano en ré mineur, op. 40*  
Allegro non troppo  
Allegro  
Largo  
Allegro

György Ligeti  
*Étude pour piano n° 13*  
L'escalier du diable

Claude Debussy  
*Sonate pour violoncelle et piano*  
I. Prologue  
II. Sérénade  
III. Final

Ivan Karizna, *violoncelle*  
Julien Blanc, *piano*

Tarif: 15 €

Vendredi 31 mars

19.00 AUDITORIUM RAINIER III

•  
RENCONTRE

Les histoires du père Hector

Jean-Claire Vançon, *docteur en musicologie et conseiller artistique à l'Ariam Ile-de-France*

## Portrait Berlioz II

20.30 AUDITORIUM RAINIER III

•  
LES CINQ MINUTES DE CARTER

Elliott Carter  
*Figment*  
Ivan Karizna, *violoncelle*

•  
CONCERT

Hector Berlioz  
*Ouverture des Francs-Juges*  
I. Adagio  
II. Adagio assai

*Les Nuits d'été*  
I. Villanelle  
II. Le Spectre de la rose  
III. Sur les lagunes  
IV. Absence  
V. Au cimetière  
VI. L'île inconnue

*Harold en Italie*  
I. Harold aux montagnes - Scène de mélancolie, de bonheur et de joie  
II. Marche des pèlerins chantant la prière du soir  
III. Sérénade d'un amoureux dans les Abruzzes  
IV. Orgie de brigands - Souvenirs des scènes précédentes

Orchestre Les Siècles  
François-Xavier Roth, *direction*  
Adrien La Marca, *alto*  
Marie Lenormand, *mezzo-soprano*

Tarifs: série 1 — 50 € • série 2 — 30 €

Samedi 1<sup>er</sup> avril

10.00 – 13.00

ACADÉMIE DE MUSIQUE RAINIER III  
MASTER-CLASSE

Mario Caroli, *flûte*

Entrée libre dans la limite des places disponibles

16.00 PLACE DU CASINO

*Danse*  
Ballet Kiese Na Kiese de Kinshasa (sous réserve)

19.00 AUDITORIUM RAINIER III

•  
TABLE RONDE

L'orchestre

Intervenants:  
Emmanuel Hondré, *directeur du département concerts à la Philharmonie de Paris*  
Christian Merlin, *journaliste, auteur du livre Au cœur de l'orchestre (Fayard, 2012)*  
Jean-Charles Curau, *directeur des Affaires culturelles de la Principauté de Monaco*  
Animée par David Christoffel, *musicologue*

## Événement Congo

20.30 AUDITORIUM RAINIER III

Deux orchestres pour une même soirée

Après le concert de 2013, l'Orchestre kimbanguiste de Kinshasa (République Démocratique du Congo) revient en s'unissant à l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo

Armand Diangienda Wabasolele  
*Symphonie n° 3 « Mon Identité » (extrait)*

Héritier Mayimbi Mbuangi  
*Luba*

Ludwig van Beethoven  
*Symphonie n° 8 en fa majeur, op. 93*  
Allegro vivace e con brio  
Allegretto scherzando  
Tempo di menuetto  
Allegro vivace

Orchestre symphonique kimbanguiste et  
Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo  
Julien Leroy et Armand Diangienda Wabasolele, *directions*

*Cet événement est placé sous l'égide de notre mécène d'exceptions Martin Maurel Sella Banque Privée Monaco, avec le concours actif de Rawbank, République Démocratique du Congo, ainsi que le soutien de la société monégasque Sonema, intégrateur et opérateur de services télécoms.*

Avec le soutien des amis du Printemps des Arts

Tarifs: 50 € (série 1) • 30 € (série 2)

Workshop  
IanniX  
Du 27 au 31 mars  
9.30 à 17.00

Dimanche 2 avril

## Monaco Music Forum

14.30 – 18.30

AUDITORIUM RAINIER III

•  
CORPS ET SONS EN MOUVEMENT

Une journée sans pareille, 4 heures de découvertes!  
Le principe étant de déambuler dans les différentes salles, les œuvres seront jouées ponctuellement.

**Création** — Danseurs de l'École supérieure de danse de Cannes-Mougins Rosella Hightower

**Ouverture** — Léa Montravers, *performance*

**Programme 1**

Francesco Filidei  
*Alcune disordinate geometrie interiori\**  
Pièce pour flûte, accordéon et orchestre

Orchestre Philharmonique de Nice  
Pierre-André Valade, *direction*  
Mario Caroli, *flûte*

**Programme 2**

Sofia Gubaidulina  
*"de Profundis"*  
Pole Dance contemporain

Léa Montravers, *performance*  
Jean-Etienne Sotty, *accordéon*

**Programme 3**

Henry Cowell  
*Banshee / AeolienHarp / 1<sup>st</sup> Irish Legend / The Fairy Bells*

Gilbert Amy  
*Oblique II « le Récit »*

George Antheil

*Jazz Sonata*  
Wilhem Latchoumia, *piano*

**Programme 4**

Ramon Lazkano  
*Hondar\** Pièce pour orchestre

Orchestre Philharmonique de Nice  
Pierre-André Valade, *direction*

**Programme 5**

Yoshihisa Taira  
*Monodrame I*

Léa Montravers, *performance*  
Thierry Miroglio, *percussion*

**Programme 6**

Régis Campo  
*La Follia (Livre de sonates)*

Frank Bedrossian

*Bossa Nova*

Klaus Huber

*Winter Seeds (extraits)*

Jean-Etienne Sotty, *accordéon*

**Programme 7** — Avec le soutien de la SOGE.DA.

Installation autour de IanniX  
Thierry Coduys et Guillaume Jacquemin

**Programme 8**

Miroslav Srnka  
*Move 03\** Pièce pour orchestre

Orchestre Philharmonique de Nice  
Pierre-André Valade, *direction*

**Programme 9**

Performance par les étudiants de la Villa Arson

\* **Création mondiale**

Commande du Printemps des Arts de Monte-Carlo

La mise en lumière est assurée par Joël Demazure

Tarif: 15 €

## Du mercredi 5 au samedi 8 avril 2017

### **Mercredi 5 avril, 20h30 – Monaco, Auditorium Rainier III**

#### **Jeunes talents**

Josquin Otal a été choisi pour être « Révélation classique » de l'Adami en 2015. Ses interprétations de Ravel sont déjà considérées comme des perles : inspirées et fluides. Encadrant *Scarbo*, deux monuments : l'apparente simplicité de Bach pour mettre en valeur son phrasé riche et dansant ; et la célèbre *Sonate* de Liszt qui prend appui sur une virtuosité hors norme où certains y ont vu en musique les personnages de Faust, de Méphisto et de Marguerite.

### **Jeudi 6 avril, 20h – Monaco, Opéra Garnier**

#### **Concept piano IV**

La pianiste Hélène Grimaud ne se contente plus de récitals qui ne font pas sens pour elle autant que pour le monde qui l'entoure. Très concernée par le devenir de notre planète, elle a imaginé il y a quelques mois un concert entier dédié à l'eau : l'eau de vie, l'eau de l'homme, l'eau nourricière, mais aussi l'eau comme symbole de la fluidité pianistique. La première partie de ce récital est ainsi construite comme un vaste tableau enchaînant des pièces d'époques différentes mais qui ont toutes en commun de jouer sur ces gestes miroitants et fluides. Comme un écho, la *Deuxième sonate* de Brahms en seconde partie donne l'impression de retrouver sous ses doigts une fluidité naturelle et une fraîcheur nouvelle. Car cette musique intime, trop souvent alourdie par des tempos lents, mérite de sonner comme un élan, d'un seul geste.

### **Vendredi 7 avril, 20h30 – Monaco, Église Saint Charles**

#### **Musique de la Renaissance II**

Paul Van Nevel n'a jamais perdu la magie du son qu'il a su créer avec son ensemble Huelgas : une formation d'exception capable de faire scintiller la polyphonie ancienne en s'inspirant de la résonance des lieux. Les musiques du XVI<sup>e</sup> siècle ont ceci de particulier qu'elles doivent s'élever comme des cathédrales sonores, tout en conservant la finesse du détail. Un peu comme l'architecture des grands lieux sacrés. Ce programme insère deux chansons profanes au milieu des sublimes musiques liturgiques de Palestrina et Lassus, comme pour mieux montrer que les différences ne sont pas si grandes entre ces deux mondes.

### **Samedi 8 avril, 20h30 – Monaco, Auditorium Rainier III**

#### **Portrait Berlioz III**

Pour conclure le portrait Berlioz, ce programme est comme une fête : une fête du son et de l'invention. Car Berlioz plus que tout autre a su déceler dans l'orchestre un terrain de créativité proprement inouï. À son époque, aucun n'a eu autant le désir d'aller à la recherche de tant de couleurs et de rythmes différents, si bien que l'on parle parfois de « peintures musicales » en écoutant ses œuvres. Le choix de Kazuki Yamada est parfait : il donne à entendre des pages très rarement entendues qui témoignent de l'amour de Berlioz pour Shakespeare, Walter Scott, l'Antiquité, la Révolution française et l'Italie de la Renaissance. Chaque ouverture sonne ainsi comme un opéra de poche : on y entend comme un condensé d'action, un univers dramatique en miniature.

Mercredi 5 avril

## Jeunes talents

20.30 AUDITORIUM RAINIER III

•  
**CONCERT**

Jean-Sebastien Bach

*Suite anglaise n°2 en la mineur, BWV 807*

I. Prélude

II. Allemande

III. Courante

IV. Sarabande

V. Les agréments de la même Sarabande

VI. Bourrée I alternativement

VII. Bourrée II

VIII. Gigue

Maurice Ravel

*Gaspard de la nuit*

III. Scarbo

Franz Liszt

*Sonate pour piano en si mineur, S. 178*

—  
Josquin Ota, *piano*

Tarif: 15 €

Jeudi 6 avril

## Concept piano IV

20.00 OPÉRA GARNIER

•  
**CONCERT**

Luciano Berio

*Wasserklavier*

Toru Takemitsu

*Rain Tree Sketch II*

Gabriel Fauré

*Barcarolle n° 5*

Maurice Ravel

*Jeux d'eau*

Isaac Albeniz

*Almeria*

Franz Liszt

*Les Jeux d'eau à la Villa d'Este*

Leoš Janáček

*In the Mists I*

Claude Debussy

*La Cathédrale engloutie*

Johannes Brahms

*Sonate en fa dièse mineur n° 2, op. 2*

Allegro non troppo, ma energico

Andante con espressione

Scherzo: Allegro

Finale: Introduzione. Sostenuto – Allegro non

troppo e rubato

—  
Hélène Grimaud, *piano*

En coproduction avec l'Opéra de Monte-Carlo

Tarifs: série 1 — 150 € • série 2 — 100 €

Vendredi 7 avril

## Musique de la Renaissance II

19.00 ÉGLISE SAINT-CHARLES

•  
**RENCONTRE**

Gombert, Lassus, Palestrina:

les « classiques » de la Renaissance

—  
Isabelle Ragnard, *musicologue, maître de conférences à Paris-Sorbonne et professeur au Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris*

20.30 ÉGLISE SAINT-CHARLES

•  
**CONCERT**

Giovanni Pierluigi da Palestrina

*Missa Ut re mi fa sol la à 6*

(extrait de *Missarum*, Liber 3)

Kyrie – Gloria – Credo – Sanctus – Agnus Dei

(extraits de *Missa Papae Marcelli*)

Nicolas Gombert

*Tous les regretz à 6*

*Je prens congé à 8*

Roland de Lassus

*Lamentationes Hieremiae Feria sexta in Parasceve à 5*

I. Lamentatio Prima

II. Lamentatio Secunda

III. Lamentatio Tertia

—  
Huelgas ensemble

Paul Van Nevel, *direction*

Tarif: 30 €

Samedi 8 avril

## Portrait Berlioz III

19.00 AUDITORIUM RAINIER III

•  
**RENCONTRE**

Les ouvertures

—  
Omer Corlaix, *éditeur*

David Christoffel, *musicologue*

20.30 AUDITORIUM RAINIER III

•  
**CONCERT DE CLÔTURE  
LES CINQ MINUTES DE LIGETI**

György Ligeti

*Sonate pour alto*

Hora Lungă

—  
Ieva Sruogyte, *alto*

•  
**CONCERT**

Hector Berlioz

*Benvenuto Cellini*, ouverture, op. 23, H 76

*Les Troyens à Carthage*, prologue, op. 29, H 133

*Waverley*, grande ouverture, op. 1, H 26

*Les Francs-juges*, ouverture, op. 3, H 23

*Le Roi Lear*, grande ouverture, op. 4, H 53

*Rob Roy*, ouverture, H 54

*Béatrice et Bénédicte*, ouverture, H 138

*Rêverie et Caprice*, op. 8, H 88

—  
Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo

Kazuki Yamada, *direction*

Liza Kerob, *violon*

Tarifs: série 1 — 34 € • série 2 — 26 € • série 3 — 17 €

Programme

# La Radio Parfaite la radio du festival!

ÉCOUTEZ  
LA RADIO  
DU FESTIVAL  
24 h / 24  
sur notre  
application  
mobile

Téléchargez l'application

**Radio Parfaite**

Disponible sur  
**App Store**

Disponible sur  
**Google play**

Écoutez la radio du Printemps des Arts de Monte-Carlo sur le site du festival ou sur votre mobile dès le 1<sup>er</sup> mars 2017 et tout au long de l'événement. Un programme autour des œuvres, des concerts, des rencontres avec les artistes...

## PROGRAMME QUOTIDIEN

La radio du festival sera animée  
par **David Christoffel**,  
directeur d'antenne

**05.00 — 07.00**

**Prématinale — L'éveil du son**

Pour s'éveiller doucement et intelligemment, la Radio Parfaite compose un fil d'éveil sonore en passant par quelques flux amis. En partenariat avec le réseau Radio Campus France, nous écouterons quelques numéros des émissions *Déphasages* et *H-1000*. En partenariat avec Synradio, quelques playlists d'artistes.

**7.00 — 10.00**

**Dans la discothèque de...**

Des solistes aux compositeurs en passant par les chefs d'orchestre, les artistes amis du Printemps des Arts de Monte-Carlo dévoilent leurs discothèques. Et après la discothèque de Pierre Boulez présentée par Jean-Christophe Vervoite, le concept sera étendu à celle, par exemple, d'Emmanuel Nunes introduite par le spécialiste Alain Biotteau.

**10.00 — 12.00**

**Les experts**

présenté par **David Christoffel**  
Tous les jours, la Radio Parfaite met en avant la parole savante. Ainsi, avant d'écouter *la Symphonie fantastique*, nous pourrons écouter les explications de Claude Abromont, avant la soirée des Concertos pour piano, les idées de Sarah Barbedette, auteur du livre *Poétique du concert*. Et puis, l'émission

*Les experts* est aussi l'occasion de découvrir de jeunes chercheurs en musicologie, des coachs de musiciens et même un magicien.

**12.00 — 14.00**

**Souvenirs du festival**

présenté par **Tristan Labouret**  
Nouveauté 2017: l'émission *Souvenirs du festival* donnera la parole aux amis et fidèles auditeurs du festival, mais exhamera aussi quelques révélations des archives et des enregistrements des concerts réalisés par François Eckert lors des récentes éditions du festival.

**14.00 — 15.00**

**Douceurs et vérités**

présenté par **Christophe Dilys**  
Mouvements lents, ballades apaisées, harmonies aériennes, l'après-midi commence par quelques musiques douces, au cours desquelles Christophe Dilys délivre quelques vérités d'antan sur le bonheur, la force de l'imagination...

**15.00 — 18.00**

**Le Lycée des impressions**

présenté par les élèves de la région  
Retour des collégiens et lycéens de la région de Monaco qui écrivent quelques impressions à l'écoute des disques spécialement offerts

par le Printemps des Arts de Monte-Carlo. L'émission est ponctuée de poèmes extraits de la phonothèque du Centre international de poésie de Marseille. Nouveauté 2017: chaque jour, autour de 16.00, une chronique d'un étudiant du Centre de formation de musiciens intervenants: « la musique expliquée aux robots ». Ce programme est en partenariat avec le Clemi Académie de Nice, Cap'radio la webradio de l'académie de Nice.

**18.00 — 19.00**

**L'émission unique**

L'heure de la surprise. Chaque jour, une forme radiophonique singulière qui ouvre un monde sonore parallèle à partir d'un élément de la programmation du festival: variations radiophoniques sur un compositeur, cartes blanches, tables rondes, etc. Nouveauté 2017: du mardi au jeudi, des rendez-vous hebdomadaires avec Omer Corlaix, Marc Dumont et les Droguistes.

**19.00 — 22.00**

**Les Simultans**

présenté par les étudiants du Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris  
Pour la deuxième saison, la Radio Parfaite ouvre son antenne aux étudiants en culture musicale du

Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris autour d'un concept original: offrir une programmation musicale riche, passionnante et variée en ne présentant les œuvres qu'à travers les événements qui se sont produits la même année.

**22.00 — 23.00**

**Les secrets de Madame**

Nouveauté 2017: chaque soir, Francine Leduc livre *Les secrets de Madame...*

**23.00 — 05.00**

**Les Nuits**

Les nuits de la Radio Parfaite sont toujours des expériences d'écoute, à partir de thématiques: la Nuit du mineur, la Nuit des ondes Martenot, la Nuit 1967. Après Tedi Papavrami ou Gérard Pesson en 2016, nous aurons de nouvelles nuits monographiques: une Nuit Hélène Grimaud, une Nuit Douce Mémoire. Et tous les mercredis soirs, en partenariat avec la Formation supérieure aux métiers du son du Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris, ce sont les choix de prise de son qui donneront leurs grains à la nuit, avec la Nuit toute sèche, la Nuit toute ronde...



# Exposition

---

Des instruments  
à vent en relation  
avec les œuvres  
d'Hector Berlioz.

---

Des instruments  
à vent exceptionnels!  
Avec démonstration.

Tout au long du festival,  
venez découvrir une  
exposition d'instruments  
de musique à vent sous l'ère  
du compositeur romantique  
Hector Berlioz.

Durant la première partie du  
XIX<sup>e</sup> siècle et sous l'impulsion  
des compositeurs et plus  
particulièrement de Berlioz,  
le mouvement romantique  
est à la recherche de nouveaux  
timbres et de puissance  
sonore pour s'adapter aux  
nouveaux lieux d'expressions,  
aux nouveaux publics et à  
la diversité des formations,  
promu par la classe montante  
que représente la bourgeoisie.  
Encouragés par cette demande,  
les facteurs, bénéficiant  
des recherches acoustiques  
et des progrès techniques,  
vont donner aux instruments,  
et en particulier aux vents,  
plus de puissance, d'étendue,  
de justesse et de vélocité.  
Cette exposition représente  
alors une rétrospective des  
progrès, aussi bien factuels  
que techniques et liés à leur  
contexte historique particulier,  
des instruments  
à vent durant le XIX<sup>e</sup> siècle.  
La collection présentée est  
à l'image de la représentation  
des instruments à vent  
que possédait Berlioz.

Le compositeur considère en  
effet l'art de l'instrumentation  
au même rang que la mélodie  
et l'harmonie et soutiendra  
ainsi sans relâche les créations  
et perfectionnements des  
instruments. À partir de cette  
collection complétée par une  
documentation (méthodes,  
traités et iconographies),  
l'objectif, au-delà même de  
la connaissance, est de susciter  
la curiosité, de créer un intérêt  
et de donner des repères  
historiques sur l'emploi des  
instruments en relation avec  
les œuvres du compositeur  
Hector Berlioz.

**Conception et réalisation**  
**Jacques Couvez**

**Inauguration**  
**le 17 mars à 18.00**  
**Auditorium Rainier III**

—  
**Horaires d'ouverture**

—  
**du 17 mars au 8 avril,**  
**de 14.00 à 20.00 et les soirs**  
**de concerts à l'Auditorium**  
**Rainier III (fermé le lundi)**

---

**Entrée libre**

---

# Les concerts en appartement

---

Les « concerts en  
appartement » du festival  
Printemps des Arts  
de Monte-Carlo arrivent  
chez vous! Nous invitons  
les artistes... vous invitez  
vos proches!

Pour l'achat de 10 places\*  
minimum au tarif groupe,  
partagez une expérience  
extraordinaire et conviviale  
avec vos invités.

Un repérage de votre  
appartement sera effectué  
par nos soins pour vérifier  
la faisabilité du concert  
et vous conseiller.

**Contactez-nous par téléphone**  
**au +377 93 25 58 04 ou par e-mail**  
**info@printempsdesarts.mc**

*\* achat réalisé simultanément  
à la réservation de votre « concert  
en appartement »*

---

**Attention : offre limitée!**

---

# La Caravane musicale

De janvier à mars 2017,  
le Printemps des Arts  
de Monte-Carlo organise  
en amont du festival  
des concerts décentralisés  
en collaboration avec  
de nombreuses communes  
des Alpes-Maritimes.

**Breil-sur-Roya**

**Cannes**

**La Gaude**

**Menton**

**Mouans-Sartoux**

**Mougins**

**Roquebrune-Cap-Martin**

**Saint-Laurent-du-Var**

**Vence**



De Cannes à Menton,  
la « caravane musicale »  
propose au public azuréen  
de découvrir, de manière  
intimiste et conviviale,  
l'univers du Printemps  
des Arts de Monte-Carlo.

Présentation par  
**André Peyrègne**

**Entrée libre**  
dans la limite des places disponibles

**Lundi 23 janvier — 18.30**  
Église Saint-Joseph,  
**Roquebrune-Cap-Martin**

**Jeudi 26 janvier — 18.30**  
Chapelle Sainte-Anne  
du musée de la Castré, **Cannes**

Joseph Haydn  
*Sonate pour piano n° 53 en mi mineur*

Patrick Marcland  
*Stretto pour harpe*

Gaetano Donizetti  
*Sonate pour flûte et harpe en ut majeur*

André Jolivet  
*Prélude pour harpe*

Olivier Messiaen  
*Le Merle noir pour flûte et piano*

Frédéric Chopin  
*Scherzo pour piano n° 1 en si mineur op. 20*

—  
Aurélié Bouchard, harpe  
Samuel Bricault, flûte  
Josquin Otal, piano

**Samedi 4 février — 20.30**  
Théâtre Georges-Brassens,  
**Saint-Laurent-du-Var**

**Dimanche 5 février — 17.00**  
Église Saint-Jacques-le-Majeur,  
**Mougins**

Johannes Brahms  
*Sonate pour violon et piano n° 2 en la majeur op. 100*

Alban Berg  
*Sieben frühe Lieder pour voix et piano*

Bernd Alois Zimmerman  
*Sonate pour violon et piano*

—  
Marie-Laure Garnier, soprano  
Rachel Koblyakov, violon  
Guillaume Bellom, piano

**Jeudi 2 mars — 19.00**  
Médiathèque-cinéma,  
**Mouans-Sartoux**

**Samedi 4 mars — 20.30**  
La Coupole, **La Gaude**

György Ligeti  
*Étude pour piano n° 13 « L'escalier du diable »*

Claude Debussy  
*Syrinx pour flûte*

Ramon Lazkano  
*Wintersonnenwende-4 pour violon et piano*

Bohuslav Martinů  
*Sonate pour flûte, violon et piano*

Francesco Filidei  
*Toccata pour piano*

Jean-Sébastien Bach  
*Sonate pour violon et clavier en mi majeur BWV 1016*

—  
Malika Yessetova, violon  
Samuel Bricault, flûte  
Julien Blanc, piano

**Samedi 4 mars — 18.00**  
Église Santa-Maria-in-Albis,  
**Breil-sur-Roya**

**Dimanche 5 mars — 11.00**  
Musée Jean Cocteau collection  
Séverin Wunderman, **Menton**

Joseph Haydn  
*Sonate pour piano n° 53 en mi mineur*

Bernard Cavanna  
*Gigue de la Duchesse pour accordéon*

Enrique Granados  
*Goyesca n° 1, « Los Requiebros » pour piano*

Luciano Berio  
*Sequenza n° 13 pour accordéon*

Frédéric Chopin  
*Scherzo pour piano n° 1 en si mineur op. 20*

—  
Jean-Etienne Sotty, accordéon  
Josquin Otal, piano

**Dimanche 5 mars — 18.00**  
Chapelle Matisse, **Vence**

Georg Philipp Telemann  
*Trio sonate à 3*

Claude Debussy  
*Syrinx pour flûte*

Jean-Sébastien Bach  
*Sonate pour flûte et clavecin BWV 1020*

György Ligeti  
*Hungarian Rock*

Jean-Sébastien Bach  
*Sonate pour violon et clavecin en mi majeur BWV 1016*

—  
Malika Yessetova, violon  
Samuel Bricault, flûte  
Martin Tembremande, clavecin

## Les rencontres

En préambule à certains concerts, d'éminents musicologues proposent au public une sensibilisation aux compositeurs ou aux œuvres qui seront entendues le soir même. Un rendez-vous aussi instructif que convivial, plébiscité par le public depuis plusieurs années déjà...

**Vendredi 17 mars — 19.00**  
GRIMALDI FORUM  
La Symphonie fantastique  
Emmanuel Reibel, *musicologue*

**Samedi 18 mars — 19.00**  
MUSÉE OCÉANOGRAPHIQUE  
Autour de Claude Lejeune  
Denis Raisin Dadre,  
*chef d'orchestre*  
David Christoffel, *musicologue*

**Vendredi 24 mars — 18.30**  
THÉÂTRE PRINCESSE GRACE  
Instruments de tortures  
pianistiques  
David Christoffel, *musicologue*

**Samedi 25 mars — 19.00**  
AUDITORIUM RAINIER III  
Les siffleurs de concerto  
Etienne Jardin, *historien et responsable des publications et des colloques au Palazzetto Bru Zane*

**Vendredi 31 mars — 19.00**  
AUDITORIUM RAINIER III  
Les histoires du père Hector  
Jean-Claire Vançon, *docteur en musicologie et conseiller artistique à l'Ariam Ile-de-France*

**Vendredi 7 avril — 19.00**  
ÉGLISE SAINT-CHARLES  
Gombert, Lassus, Palestrina:  
les «classiques» de la Renaissance  
Isabelle Ragnard, *musicologue, maître de conférences à Paris-Sorbonne et professeur au Centre national supérieur de musique et de danse de Paris*

**Samedi 8 avril — 19.00**  
AUDITORIUM RAINIER III  
Les ouvertures  
Omer Corlaix, *éditeur*  
David Christoffel, *musicologue*

À l'issue des rencontres, les participants se verront offrir un rafraîchissement\*

**Réservation obligatoire**  
au +377 93 25 54 08  
(nombre de places limité)

\*sauf vendredi 17 mars  
au Grimaldi Forum

**Tarif: 10 €**

ou entrée gratuite sur présentation du billet de concert

## Les tables rondes

L'édition 2017 du festival accueillera de nouveau les « tables rondes » lors desquelles seront abordées différents thèmes autour de la musique, avec des professionnels du secteur (artistes, compositeurs, producteurs, experts média, etc.).

**Dimanche 26 mars — 16.30**  
YACHT CLUB  
L'enseignement musical  
aujourd'hui

Intervenants:  
Michel Decoust, *compositeur et cofondateur du Conservatoire de Pantin*  
Pierre Chépélov, *professeur et coauteur avec Benoît Menut d'ouvrages de formation musicale aux éditions Lemoine*  
Frédéric Faupin, *professeur d'éducation musicale et chant choral, titulaire des Palmes académiques, compositeur et producteur de musiques électroniques*  
Christian Tournaire, *directeur de l'Académie de musique Rainier III de Monaco*

Animée par David Christoffel,  
*musicologue*

**Samedi 1er avril — 19.00**  
AUDITORIUM RAINIER III  
L'orchestre

Intervenants:  
Emmanuel Hondré, *directeur du département concerts et spectacles à la Philharmonie de Paris*  
Christian Merlin, *journaliste, auteur du livre Au cœur de l'orchestre (Fayard, 2012)*  
Jean-Charles Curau, *directeur des Affaires culturelles de la Principauté de Monaco*

Animée par David Christoffel,  
*musicologue*

**Entrée libre**

dans la limite des places disponibles

## Les master-classes

Certains des artistes à l'affiche du festival nous font l'honneur de partager leur savoir et de transmettre leur passion aux élèves de l'Académie de Monaco et des conservatoires de la région. Ces master-classes sont ouvertes au public: l'occasion unique d'être le témoin privilégié, en coulisse, de l'inimaginable exigence qu'impose son art à l'artiste.

**Mercredi 22 mars 14.00 – 17.00**  
ACADÉMIE DE MUSIQUE  
RAINIER III DE MONACO

Jean-Efflam Bavouzet,  
*piano*

**Samedi 1er avril 10.00 – 13.00**  
ACADÉMIE DE MUSIQUE  
RAINIER III DE MONACO

Mario Caroli,  
*flûte*

**Entrée libre**

dans la limite des places disponibles

# Collection CD Printemps des Arts de Monte-Carlo

## Un nouveau label!

Devant la disparition de nombreuses maisons de disques, le festival a décidé de proposer à son public des enregistrements professionnels de ses artistes permettant ainsi de conserver la mémoire du festival.

### Comment acheter ?

- En vous connectant sur le site du festival [printempsdesarts.mc](http://printempsdesarts.mc) menu MEDIA/Collection Cd - Disque Physique: 15€
- Sur les sites d'écoute et de téléchargement: Spotify, iTunes, Amazon, etc. à partir de 9,99€
- En vraie qualité CD 16-Bit/44,1 kHz et en téléchargement Hi-Res 24-Bit sur Qobuz de 8,99€ à 13,49€

#### NOUVEAUTÉS 2017



**Johannes Schöllhorn**  
*Anamorphoses pour ensemble*  
(Huit mouvements d'après  
l'Art de la fugue, de Bach)  
Ensemble Remix Casa da Música  
Peter Rundel, direction



**Marc Monnet**  
*Sans mouvement, sans monde*  
pour orchestre et violoncelle  
Orchestre Philharmonique  
royal de Liège  
Christian Arming, direction  
Marc Coppey, violoncelle

*Mouvement, imprévu, et...*  
pour orchestre, violon et autres  
machines  
SWR Sinfonieorchester  
Baden-Baden und Freiburg  
François-Xavier Roth, direction  
Tedi Papavrami, violon



**30 ans de Festival**  
**13 compositeurs, 13 créations**  
Franck Bedrossian / Frédéric  
Durieux / Sébastien Gaxie  
Franck Krawczyk / Christian  
Lauba / Ramon Lazkano /  
Jacques Lenot / Bruno  
Mantovani / Martin Matalon /  
Gérard Pesson / Colin Roche /  
Miroslav Srnka / Jummei Suzuki

Carmen Lefrançois, saxophone  
Constance Ronzatti, violon  
Nathanaël Gouin, piano  
Askar Ishangaliyev, violoncelle  
Franck Krawczyk, accordéon  
Vincent Lhermet, accordéon  
Sergio Menozzi, saxophone



**Claude Lejeune (1528 - 1600)**  
*Le Printemps - nouvelle production*  
Ensemble Douce Mémoire  
Denis Raison Dadre, direction

#### DÉJÀ PARUS



**Igor Stravinsky**  
*Suite italienne*  
*Duo concertant*  
*Divertimento*  
Vera Novakova, violon  
Maki Belkin, piano



**Claude Debussy**  
*Pour le piano*  
*Estampes*  
*Les Études*  
Marie Vermeulin, piano

## Logiciel « IanniX »

### Un outil informatique pour la création

Le festival, qui déploie une programmation allant du X<sup>e</sup> siècle à aujourd'hui, poursuit sa politique en matière de nouvelles technologies. Le festival propose pour la deuxième année consécutive une nouvelle plateforme de création à l'aide d'un outil logiciel très spécifique et actuel: IanniX.

Dans les années 1970, Iannis Xenakis, compositeur, architecte et ingénieur d'origine grecque naturalisé français, développe un outil lui permettant de dessiner la musique (du point de vue du timbre ou de la composition). Sur la base de ces travaux et tenant compte des technologies numériques, IanniX permet de dessiner et séquencer des paramètres (spatialisation du son, synthèse sonore, lumière, vidéo, etc.) dans de nombreux modes d'expression actuels (musique, danse, arts plastiques, etc.).

Sa forme extrêmement légère fonctionne sur les ordinateurs actuels et ne nécessite évidemment pas de lourds et coûteux équipements à l'instar des centres de recherches de ces dernières décennies.

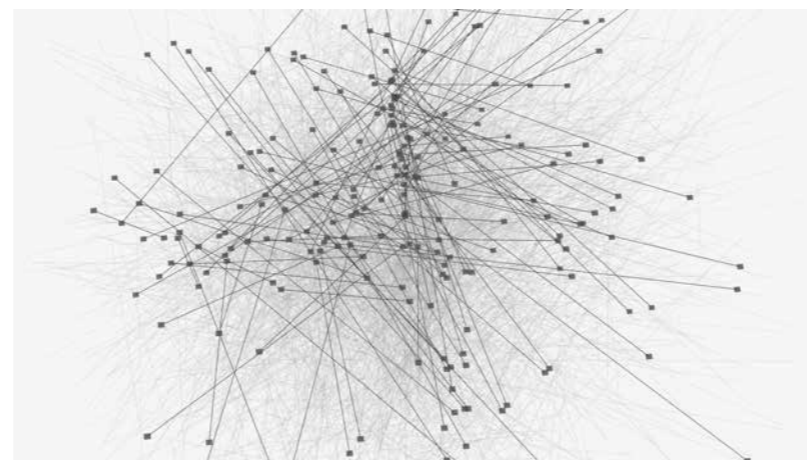
En complicité avec leurs concepteurs, Thierry Coduys et Guillaume Jacquemin, et au travers d'un outil pédagogique ouvert à toutes les institutions, des projets originaux et multidisciplinaires vont être initiés, en direction des jeunes pour des créations du festival, mais aussi en dehors du festival.

Pour ce faire, un workshop international se déroule depuis 2016 à Monaco dans le cadre du festival, affirmant ainsi la posture résolument ouverte vers les nouveaux médias et la création numérique en Principauté. Enfin, IanniX faisant régulièrement l'objet de publications scientifiques et de conférences dans de nombreux lieux de création numérique (IRCAM Paris, SAT Montréal, JIM, Biennale de Venise, etc.), le festival apportera son soutien pour poursuivre son développement dans la communauté artistique et scientifique internationale.

## Workshop IanniX

### du 27 au 31 mars

Pour les artistes, les étudiants, les amateurs et toutes les personnes intéressées par les nouvelles technologies!



**Intentions:** À l'aide de la palette d'objets fondamentaux que sont les *triggers* (événements), les *courbes* (trajectoires dans l'espace) et les *courseurs* (progression dans le temps), IanniX permet une représentation graphique et interactive du temps dans l'espace 3D et l'interface est compatible avec la plupart des outils de création actuels (PureData, SuperCollider, Processing, Max, Ableton Live, etc.).

Dans ce workshop, les artistes et étudiants seront amenés à créer une partition graphique pour une création artistique à imaginer, utilisant les outils mis à disposition, afin de transformer cet environnement graphique en partition interactive.

Les participants doivent venir avec leurs ordinateurs personnels (Mac, Windows ou Linux). IanniX seul ne génère pas de son ou de vidéo, il convient de le coupler avec un outil de création numérique (logiciel ou matériel); il sera donc proposé une série d'outils pour le workshop (son + vidéo + capteurs), mais les étudiants désireux d'utiliser leur matériel ou les logiciels qu'ils maîtrisent sont bien entendu invités à les amener.

9.30 - 12.30 — 13.30 - 17.00 YACHT CLUB DE MONACO

#### Déroulé de la formation:

##### Lundi 27 mars

**Matin:** les partitions dans la création numérique, présentation de IanniX et des intervenants.  
**Après-midi:** découverte et manipulation des outils de création numérique (son, vidéo, capteurs).

##### Mardi 28 mars

**Matin:** prise en main et mise en œuvre des concepts fondamentaux de IanniX, navigation dans une partition, triggers, courbes, curseurs  
Interfaçage avec les outils vus la veille.  
**Après-midi:** mise en œuvre de concepts avancés: messages entrants, poly-temporalité, mapping, récursivité, scripts (selon public du workshop).

##### Mercredi 29 mars

**Matin:** exercice commun: contrôle de synthèse sonore  
**Après-midi:** projet personnel encadré

##### Judi 30 mars

**Matin et après-midi:** projet personnel encadré

##### Vendredi 31 mars

**Matin:** projet personnel encadré  
**Après-midi:** mise en commun des partitions et échanges sur les techniques d'écriture mises en œuvre (présentation ouverte au public).

—  
Thierry Coduys et Guillaume Jacquemin, *formateurs*  
Avec le soutien de la SOGE.DA.

**Tarif: 60€ les 5 jours**

Formulaire d'inscription à télécharger et règlement sur le site du festival [printempsdesarts.mc](http://printempsdesarts.mc). Un tarif spécifique sera accordé aux participants pour les concerts du festival.

# Se rendre au festival ?

## EN VOITURE

Autoroute A8:  
En venant de Nice, prendre la sortie 56 - Monaco - ou sortie 58 en venant de l'Italie.

Accès à Monaco par covoiturage:

[www.monacovoiturage.mc](http://www.monacovoiturage.mc)

**Avantage parking :** tarif de nuit applicable à partir de 19.00 : 0,40 €\* de l'heure ou forfait spectacle en vigueur de 3 €, payable en sortie sur présentation du billet de concert à l'accueil du parking (valable pour une arrivée 1h avant la représentation). Concerts et parkings concernés sur [printempsdesarts.mc](http://printempsdesarts.mc)

\* Sous réserve de modifications au 1<sup>er</sup> janvier 2017

## EN AVION

Aéroport Nice Côte d'Azur -  
Téléphone: 08 20 42 33 33  
Prendre un taxi de l'aéroport de Nice au 04 93 13 78 78

Prendre un bus express  
Nice-Monaco:

[www.niceairportexpress.com](http://www.niceairportexpress.com)

## EN TRAIN

Gare SNCF Monaco

## EN BUS

Prendre la ligne 100 ou 101: [www.cg06.fr](http://www.cg06.fr)

## LES NAVETTES DU FESTIVAL

Navette gratuite reliant Nice et Menton aux lieux de concerts durant le festival. Les places sont limitées et la réservation est obligatoire. La réservation des navettes peut se faire à partir du 1<sup>er</sup> mars 2017 par e-mail: [info@printempsdesarts.mc](mailto:info@printempsdesarts.mc) ou par téléphone au +377 97 98 32 90  
Plus d'infos sur le site [printempsdesarts.mc](http://printempsdesarts.mc)

## Horaires navettes au départ de Nice et de Menton

AU DÉPART DE NICE Départ 1h30 avant le début du concert	concerts à 14.30	concerts à 18.00	concerts à 20.00	concerts à 20.30
Devant la Maison du Département	13.00	16.30	18.30	19.00
Arrêt Villefranche L'Octroi	13.15	16.45	18.45	19.15
Arrêt Beaulieu L'Église	13.25	16.55	18.55	19.25
Arrêt Eze Eze gare	13.30	17.00	19.00	19.30
Arrêt Cap d'Ail Beaverbrook	13.40	17.10	19.10	19.40
Arrivée à Monaco	14.00	17.30	19.30	20.00

AU DÉPART DE MENTON Départ 1h avant le début du concert	concerts à 14.30	concerts à 18.00	concerts à 20.00	concerts à 20.30
Départ de Menton En face du Musée Jean Cocteau Côté mer	13.30	17.00	19.00	19.30
Arrêt Roquebrune-Cap-Martin Le Solenzara	13.40	17.10	19.10	19.40
Arrêt Roquebrune-Cap-Martin Mairie	13.50	17.20	19.20	19.50
Arrêt Roquebrune-Cap-Martin Poste de Saint-Roman	14.00	17.30	19.30	20.00
Arrivée à Monaco	14.05	17.35	19.35	20.05

4 concerts : - 20 %

8 concerts : - 25 %

12 concerts et + : - 30 %

## Abonnement libre

Découvrez toute la diversité des œuvres présentées dans notre festival... Choisissez librement vos concerts et bénéficiez d'une remise exceptionnelle de 20 %, 25 %, ou 30 % sur certains concerts (achat simultané pour une même personne). Voir page suivante.

## Comment réserver ?

PAR TÉLÉPHONE / BILLETTERIE Atrium du Casino de Monte-Carlo: +377 98 06 28 28

Pour tous les concerts, du mardi au samedi, de 10.00 à 17.30

AU BUREAU DU FESTIVAL +377 97 98 32 90

Pour tous les concerts, du lundi au vendredi, de 14.00 à 17.00 (et durant le festival de 10.00 à 18.00)

AU GRIMALDI FORUM +377 99 99 30 00

Pour le concert du 17 mars, du mardi au samedi, de 12.00 à 19.00

PAR INTERNET [www.printempsdesarts.mc](http://www.printempsdesarts.mc)

Simple, pratique et sécurisé, achetez vos billets en ligne

PAR CORRESPONDANCE Vous pouvez réserver et régler vos places par chèque bancaire en remplissant le bon de réservation situé en fin de programme.

## Les salles du Printemps des Arts

